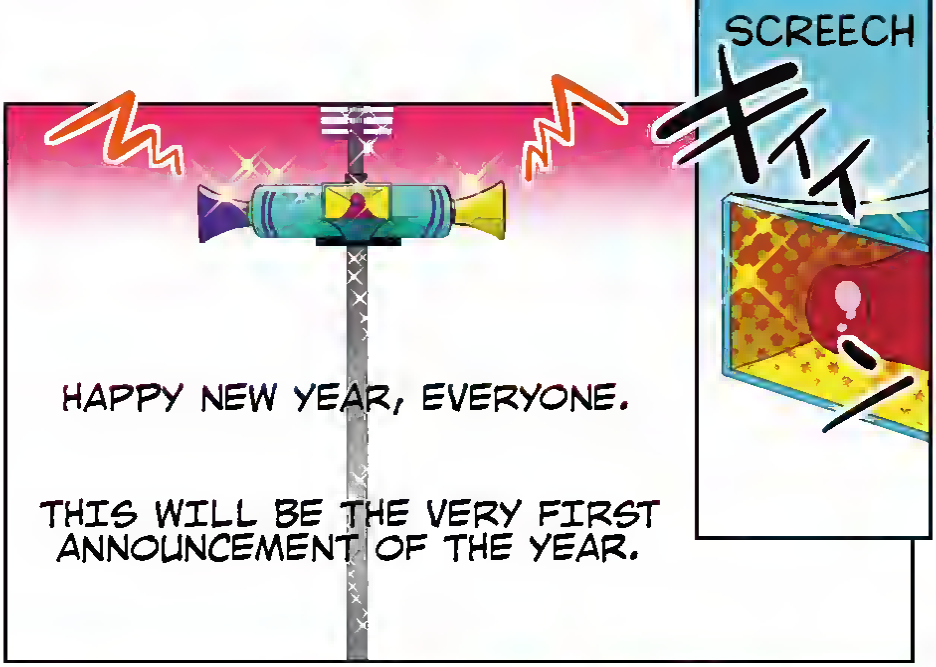
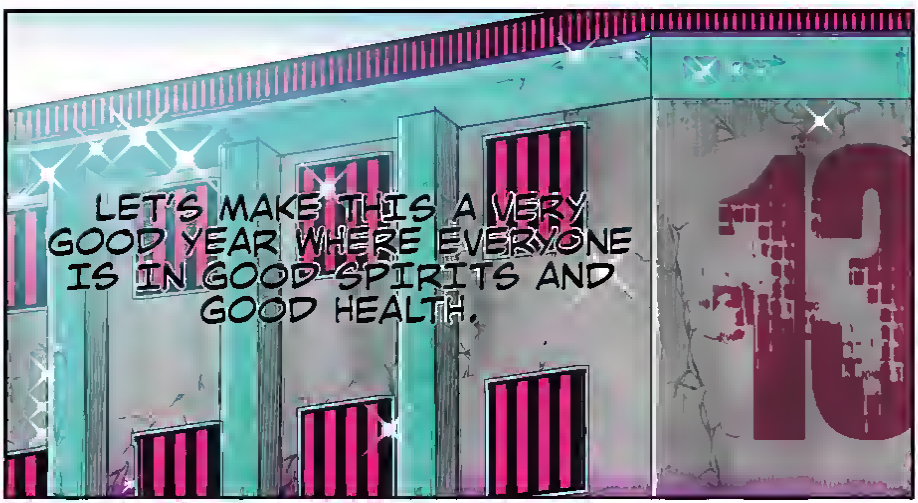
HAPPY NEW YEAR
あけまして
おめでとう
ございます





INMATES, PLEASE REFLECT ON YOUR CRIMES AND DEDICATE YOUR TIME TO WORK AND EDUCATION.

CORRECTIONAL OFFICERS,

13舎13房*

PLEASE FULFILL YOUR DUTIES AND PRESERVE NANBA'S HONOR.

* BUILDING 13, CELL 13

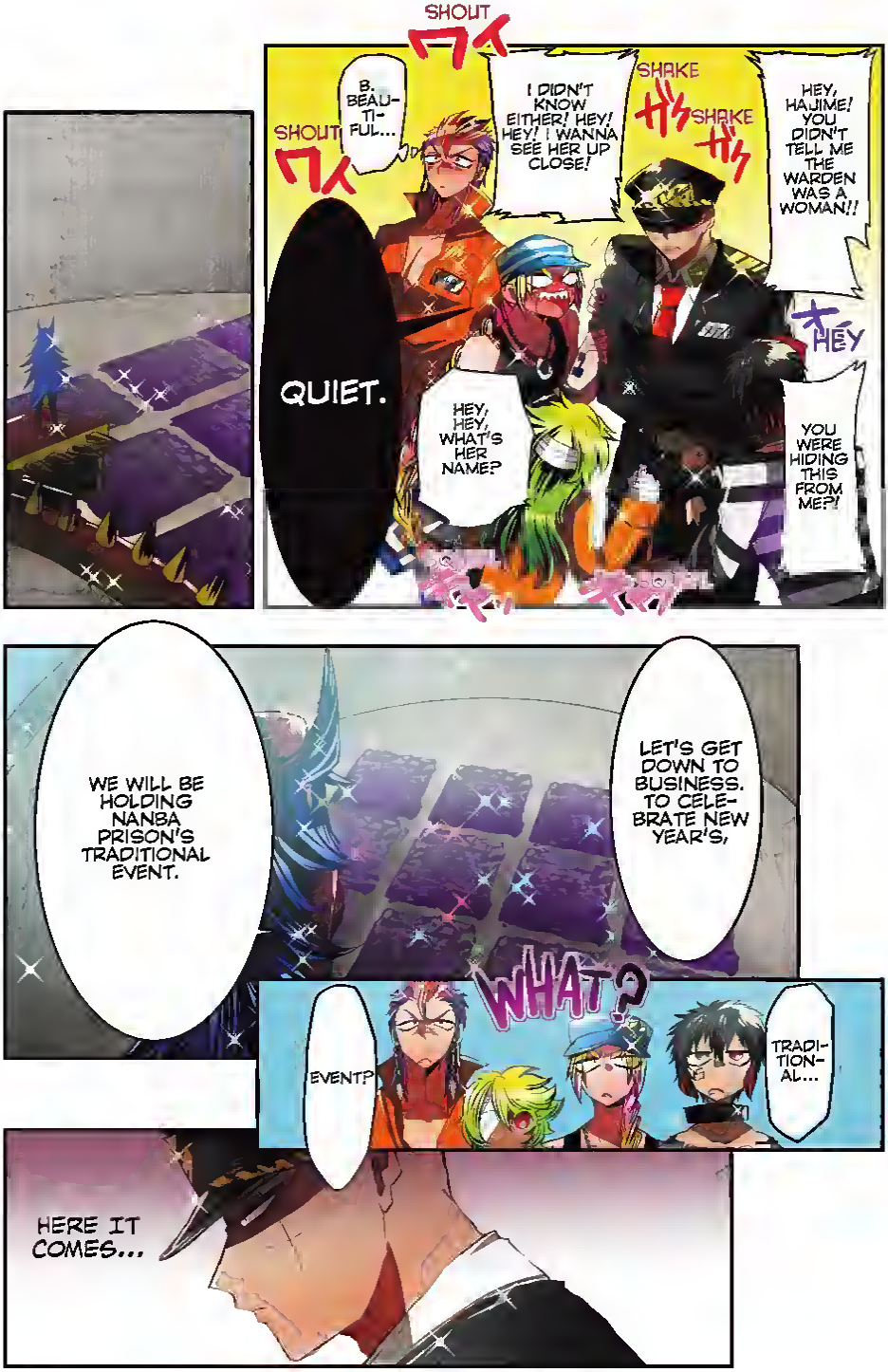
SINCE IT'S THE NEW YEAR, SHALL WE LOOK BACK TO THE HISTORY OF HOW THIS NANBA PRISON CAME TO BE?

THE REASON THIS IS CALLED THE BEST PRISON IS BECAUSE...

NANBA PRISON CONDUCTS A MORNING ASSEMBLY THAT INCLUDES THE INMATES ON NEW YEAR'S.
HEY, WAKE UP, BRATS. IT'S TIME FOR THE MORNING ASSEMBLY.
GET OUT, NOW.
NO
DO YOU WANNA GET BEATEN ON THE FIRST DAY OF THE NEW YEAR?
WE CAN'T, IT'S TOO COLD.
FLAP
JUST GET UP, NOW!!
GYAA AAAA AAH!!
NOOOOOO

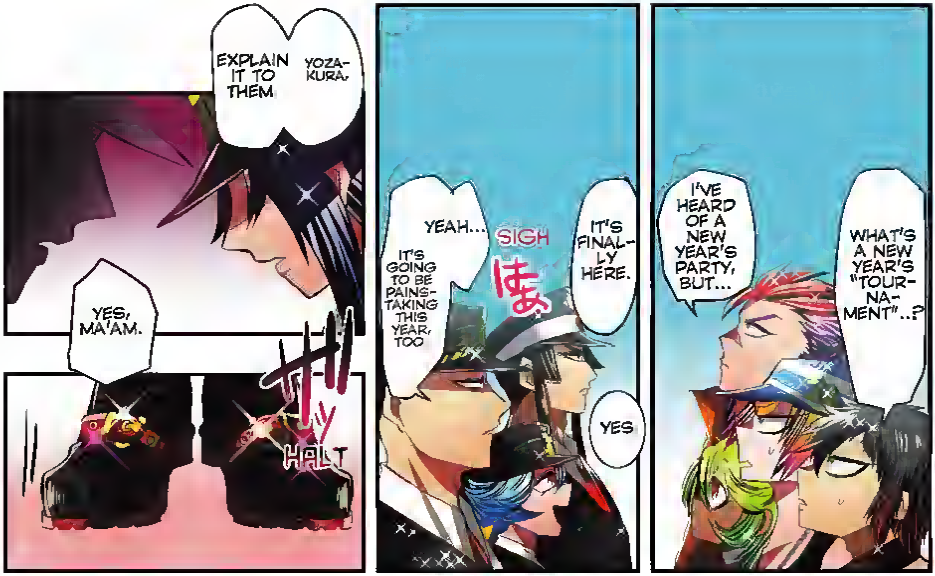
NEW YEAR'S MORNING ASSEMBLY
新年朝礼
ハルト
HALT
WE'LL BEGIN OUR NEW YEAR'S MORNING ASSEMBLY.
INMATES, PLEASE FOLLOW THE ORDERS OF THE OFFICER IN CHARGE OF YOUR BUILDING.
SCREECH
THE WARDEN?
I'VE NEVER SEEN HIM BEFORE...
WE WOULD LIKE TO START WITH A NEW YEAR'S GREETING FROM THE WARDEN, PLEASE.

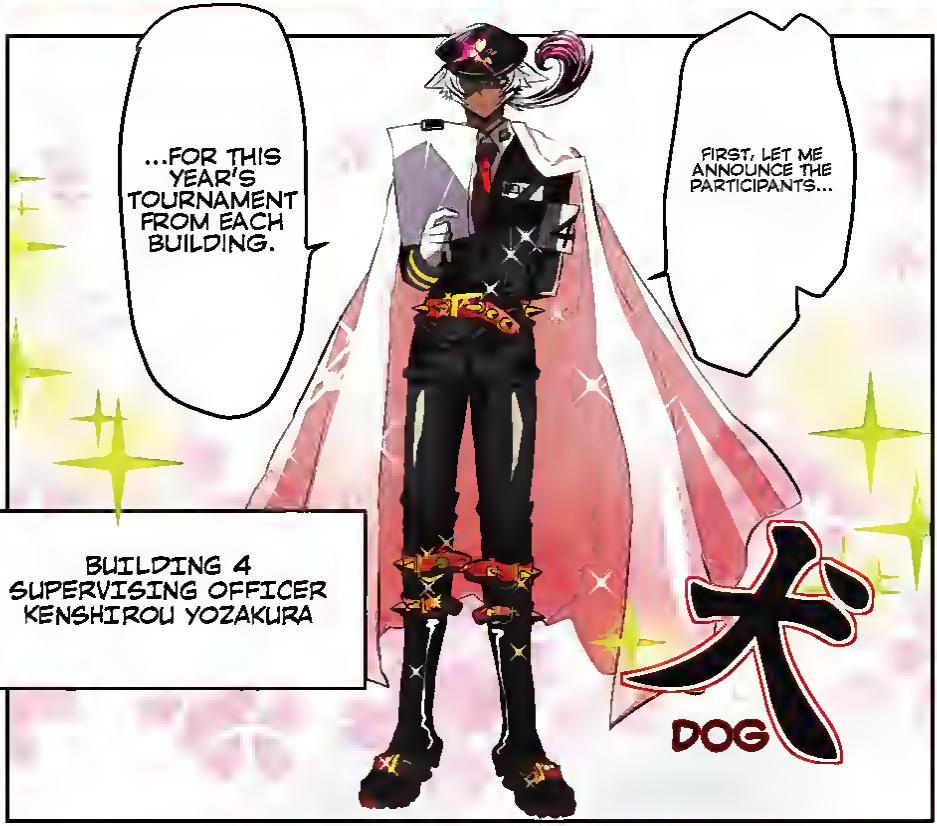
WHIP
I WISH YOU ALL A VERY GOOD YEAR.
HAPPY NEW YEAR'S, GENTLEMEN.
BOOM
A WOMAN?!
!?


SHOUT
ワイ
B. BEAU-TI-FUL...
SHOUT
ワイ
I DIDN'T KNOW EITHER! HEY! HEY! I WANNA SEE HER UP CLOSE!
SHAKE
ガシ
SHAKE
ガシ
HEY, HAJIME! YOU DIDN'T TELL ME THE WARDEN WAS A WOMAN!!
HEY
QUIET.
HEY, HEY, WHAT'S HER NAME?
YOU WERE HIDING THIS FROM ME?!
WE WILL BE HOLDING NANBA PRISON'S TRADITIONAL EVENT.
LET'S GET DOWN TO BUSINESS. TO CELE-BRATE NEW YEAR'S,
WHAT?
EVENT?
TRADI-TION-AL...
HERE IT COMES...

NANBA PRISON'S TRADITIONAL EVENT

NEW YEAR'S TOURNAMENT


EXPLAIN IT TO THEM, YOZAKURA.
YES, MA'AM.
HALT
IT'S FINALLY HERE.
SIGH
はぁ
YEAH... IT'S GOING TO BE PAINSTAKING THIS YEAR, TOO
YES
I'VE HEARD OF A NEW YEAR'S PARTY, BUT...
WHAT'S A NEW YEAR'S "TOURNAMENT"..?


...FOR THIS YEAR'S TOURNAMENT FROM EACH BUILDING.
FIRST, LET ME ANNOUNCE THE PARTICIPANTS...
BUILDING 4
SUPERVISING OFFICER
KENSHIROU YOZAKURA
犬
DOG

IN OTHER WORDS, THIS IS...
THIS IS THE ONLY DAY THE INMATES AND OFFICERS COOPERATE.
THIS TOURNAMENT IS THE BIGGEST EVENT OF THE YEAR.
HUH?
YO WHAT'S ALL THIS ABOUT HAJIME?
PARTICIPANTS?

NANBA'S NEW YEAR'S UNITED AS ONE TOURNAMENT

A PRIZE IS GIVEN TO THE ENTIRE BUILDING THAT WINS THE TOURNAMENT, INCLUDING THE GUARDS WORKING THERE.
THAT'S BECAUSE
COOPERATE?!
IN YOUR CASE, EVERY ONE OF YOU CAN HAVE ANYTHING YOU WANT, ONE ITEM PER PERSON.
IN OUR CASE, WE GET A BONUS THIS MONTH.
A PRIZE?!

I GUESS MOST INMATES REQUEST FURNITURE, LIKE SOFAS AND CUSHIONS.
LAST YEAR'S WINNERS REQUESTED BEDS
SOME GUY REQUESTED CLOTHES AS WELL. YUKATA AND COATS
TREMBLE
TREMBLE
WHAAAAAT?!
THOUGH MONEY AND DANGEROUS ITEMS LIKE WEAPONS AREN'T ALLOWED.
HUH?! WHAT'S THIS ALL OF A SUDDEN?!
CHARGE
SPURT
HAJIME! LET US PARTICIPATE!!
RAGE
OH, CRAP!! I SHOULDN'T HAVE TOLD THEM!
THERE'S SOMETHING WE WANT, WHAT ELSE?!
BURST

WILL BE REPRE-SENTED BY CELL 13.
NEXT, BUILD-ING 13,
THERE'S ONLY A SLIM CHANCE YOUR CELL 13 WILL BE SELECT-ED
BESIDES, THERE ARE LOTS OF INMATES AND CELLS IN BUILD-ING 13
THE HIGHER-UPS DECIDE WHO GETS TO PARTICI-PATE. WE CAN'T DO ANY-THING ABOUT IT.
IDIOTS
WHY DID WE EXPECT ANY-THING DIFFER-ENT?!
THE FATE OF A REGULAR SUPPORTING CHARACTER BEFALLS HAJIME!!